
Вербализация концепта «страх» в английской и немецкой лингвокультурах

Гуд Валентина Гавриловна
ст. преподаватель

кафедра теории и практики английского языка
УО «ГГУ им Ф. Скорины»
г. Гомель, Беларусь
E-mail: gud_valentina@mail.ru

В настоящее время лингвисты все больше внимания уделяют вопросам взаимодействия языка и культуры, национального менталитета и языка, национального сознания и языка, а также изучению такой категории, как «концепт». При этом именно понятие «концепт» является наиболее значимым понятием когнитивной лингвистики. С помощью современной лингвокультурологии появилась возможность для более подробного изучения концептов в разных языковых картинах мира.

Страх, будучи сильнейшей движущей эмоцией, становится предметом научного исследования чаще, чем какой-либо другой концепт.

Важность и актуальность исследования данного концепта заключается в том, что страх, будучи сильнейшей эмоцией, имеет высокую социальную значимость и характеризуется способностью в той или иной степени влиять на деятельность человека, его эмоциональное и душевное состояние и предвидеть его дальнейшие действия. Страх — чувство, которое способно спровоцировать человека на любые поступки.

Рассмотрим, как репрезентируется концепт «страх» в немецкой и английской лингвокультурах на основе анализа словарных статей.

В результате анализа экспериментального корпуса, состоящего из английских и немецких словарных единиц, были составлены синонимические ряды концепта «страх» для обоих языков. В английском языке такой синонимический ряд состоит из одиннадцати лексем: *awe* (благоговейный страх, трепет), *alarm* (смятение, страх), *consternation* (ужас, испуг, оцепенение), *dismay* (испуг, беспокойство), *dread* (ужас, страх), *fear* (боязнь, страх; испуг; смятение; ужас), *fright* (сильный внезапный испуг; страх), *horror* (ужас, страх, боязнь, опасение, тревога), *panic* (паника, переполох, тревога), *terror* (страх, ужас) и *trepidation* (трепет, дрожь; дрожание). А в немецком языке он превышает двадцать восемь лексем. Так, синонимический словарь под редакцией Wahrig содержит вышеуказанное количество лексем, среди которых наиболее употребительными являются: *die Furcht* (страх, боязнь), *die Bange* (страх, боязнь), *die Todesangst* (страх смерти), *der Horror* (ужас, отвращение), *die Bangigkeit* (страх, боязнь), *das Grausen* (ужас, страх), *der Schreck* (испуг, страх), *das Fracksausen* (страх), *die Höllenangst* (смертельный страх), *der Schiss* (страх), *die Besorgnis* (опасение, тревога) и *die Beunruhigung* (беспокойство, тревога).

Для сравнения приведем пример того, что в русском языке список лексем, составляющих синонимический ряд слова «страх», ограничивается всего лишь семью существительными: боязнь, жуть, испуг, кошмар, паника, страх и ужас. Также в каждом из синонимических рядов можно выделить максимально емкие и опорные лексем. В немецком — это *Angst* (страх, боязнь, тревога), *Furcht* (страх, боязнь), *Schrecken* (ужас, испуг) и *Entsetzen* (ужас), а в английском — *fear* (боязнь, страх; испуг; смятение; ужас), *fright* (сильный внезапный испуг; страх) и *horror* (ужас, страх, боязнь,

опасение, тревога).

Такое разное количество синонимов в таких, казалось бы, родственных языках (английском и немецком) обусловлено тем, что тема страха является основополагающей для немецкой культуры. В немецком языке концепт «страх» включает в себя переживание и такие эмоции, как депрессия, тревога, незащищенность и неуверенность, а английская языковая картина мира характеризуется агрессивным и разрушительным характером эмоции страха, который отрицательно сказывается на душевном состоянии и даже внешнем виде человека.

Таким образом, проведенное исследование позволяет говорить о стилистическом потенциале средств передачи значения концепта «страх», представленных как нейтральными словами с семой «страх», так и эмоционально-окрашенной лексикой, передающей переживания и состояние субъекта.